

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

# SAN MATEO 1



Lā' ixka'lhītza' lakachāxan mālhcuyu' a'xni'ca'  
Zacarías ixlakachuyanīt, lā' Dios macamilh huan ángel  
Gabriel nac lakatin cā' lacchicni' a'nlhā huanican  
Nazaret para nalakmin kalhatin tzu'ma'jāt a'ntī  
ixuanican María. Xla' ixlacāxlanī'ttza' para  
natā'tapūchahua kalhatin chi'xcu' a'ntī ī'xū'yātā'nat  
David lā' a'ntī ixuanican José.



Lā' huan ángel kalhtīlh: —María, tū'  
cajicua' porque Dios lej  
pāxquī'yāni'. Chuhua'j  
naka'lhīni'na' lā' naka'lhī'ya'  
kalhatin ska'ta' xachi'xcu'. Lā'  
namāpācuhuīya' Jesús. Lej  
tasqui'nī lā' namāpācuhuīcan  
ixO'kxa' Dios a'ntī más  
xaka'tla'. Lā' huan Māpa'ksīni'  
Dios nahui'lī ixlīrey hua'chi ixpap  
Davidpara que pō'ktu nacāmāpa'ksī  
ixlīhuāk israelitas. Lā' ixlīmāpa'ksīn

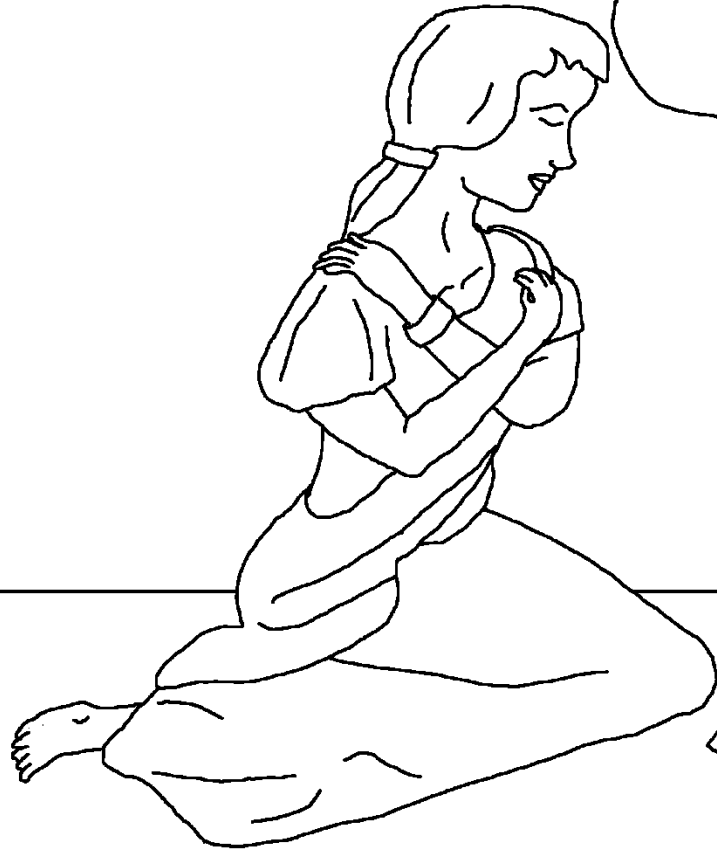
tū' maktin catisputli.



Lā' tuncan María kalhasqui' nīlh huan  
ángel: —¿Chichū nalīla huā'mā?  
Quit tūna' j ictapūchahua. Lā' huan  
ángel kalhtīlh: —Huan Espíritu  
Santo namin lā' nalakmināni' lā'  
ixlīmāpa' ksīn Dios  
Xaka'tla'  
nalīmacxti' li'yāni'  
hua'chi poklhnu'.



U'tza' nalīla para que huan ska'ta'  
a'ntī natahui'la nala xmān ixla'  
Dios lā' namāpācuhuīcan ixO'kxa'  
Dios.



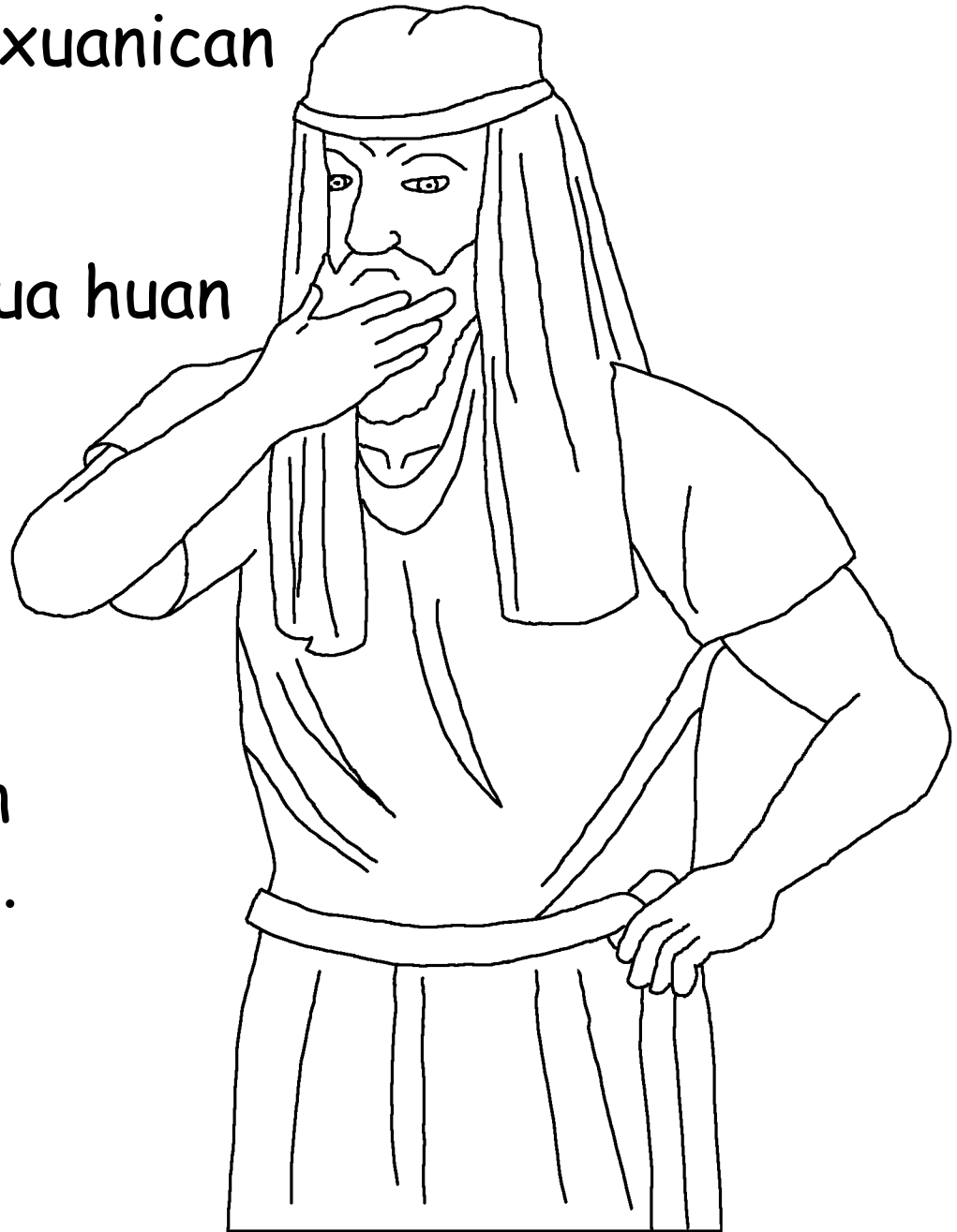
Lā' milh lakatin chi'chini' a'xni'ca' María  
taxtulh lā' a'lh lacapalh nac huan xcānsipej  
xala' lakakēstīnni' Judea. Lā' tanūlh na  
ixchic Zacarías lā'  
mālakakōtanu'lh  
Elisabet. Lā' a'xni'ca'  
Elisabet kaxmatni'lh  
ixtachihuīn María,  
huan ska'ta'  
taxakā'līlh na ixpān  
lā' Elisabet  
lītatzumalh huan  
Espíritu Santo  
ixa'clhcunuc.



Lā' a'xni'ca' Elisabet chihuīna'lh lej palha'  
lā' hualh: —Dios más sicua'lanālīnī'ta'ni'  
hui'x que ixlīhuākca'n puscan lā' nā  
sicua'lanālīnī't mincaman.

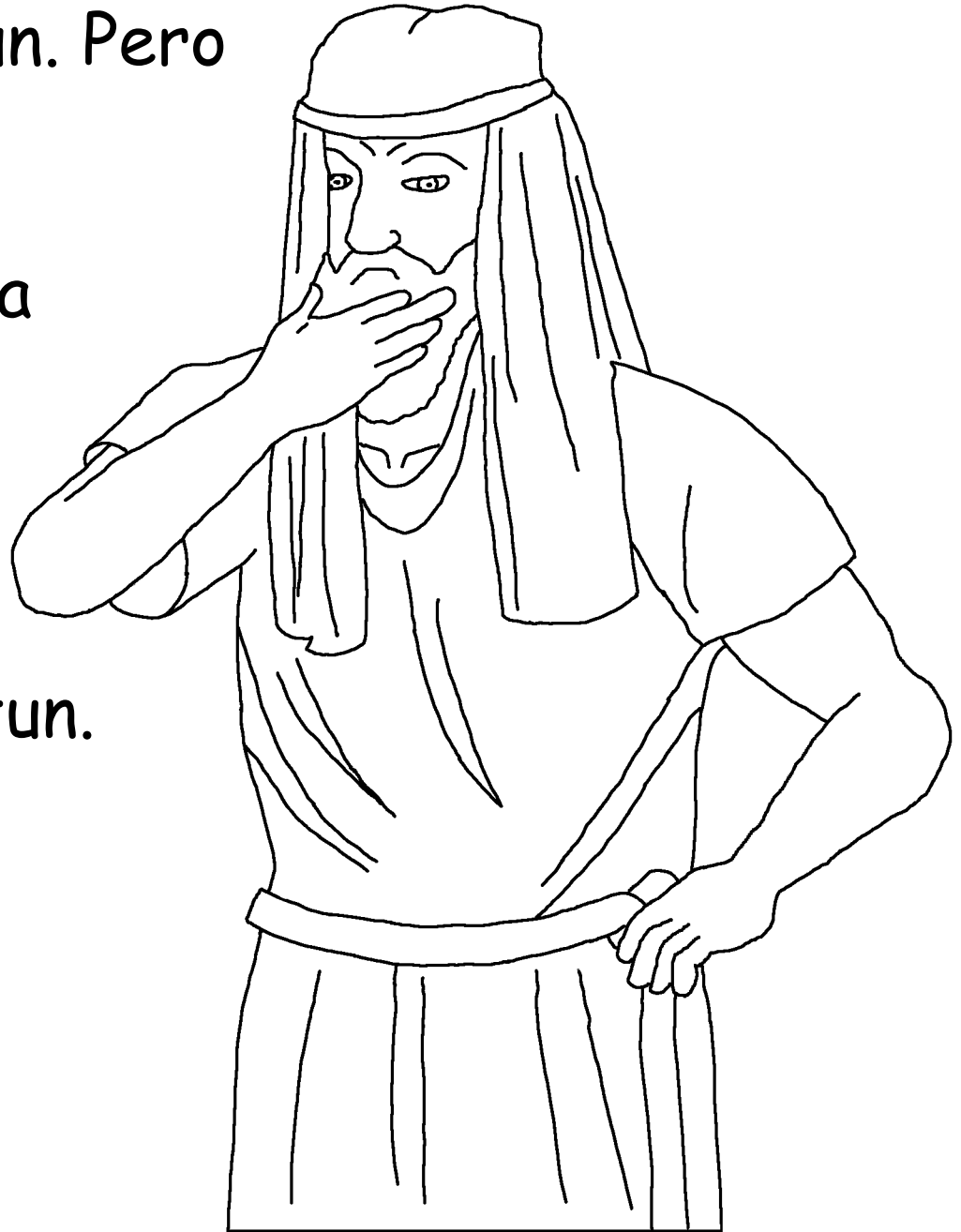


Lā' a'xni'ca' tahuī'lh Jesucristo, chuntza'  
pātle'kelh. Ixtzī't ixuanican  
María lā' xla'  
ixtalacāxlanī'ttza'  
para natā'tapūchahua huan  
José. Lā' a'xni'ca'  
tūna'j  
ixtalātā'tahui'la  
a'xni'ca' María  
ixcamalanī'ttza'  
lā' por ixlīmāpa'ksīn  
huan Espíritu Santo.



Lā' a'xni'ca' José ca'tzīlh que María ixcamalanī't,  
xla' ixmakstekcu'tun. Pero  
como tzeyā chi'xcu'  
ixuanī't, tū'  
ixmālacapū'cu'tun na  
ixlacapūnca'n  
tachi'xcuhuī't como

tū' ixmāmāxanī'cu'tun.  
Xmān tzē'k  
ixmakstekcu'tun.



Lā' a'xni'ca' José ixpāstacmā' a'nchī  
nalīlacāxtlahua, a'xni'ca' lakahuāna'lh lā'  
tasu'yuni'lh kalhatin ángel a'ntī macamilh  
huan Māpa'ksīni' Dios lā'  
xla' huanilh: —José, hui'x  
a'ntī ī'xū'yātā'nat David, tū'  
catilīmā'xa'na' natā'tapūchahua'ya'  
huan María como ka'lhīni'lh por  
ixpālacata huan  
Espíritu Santo.



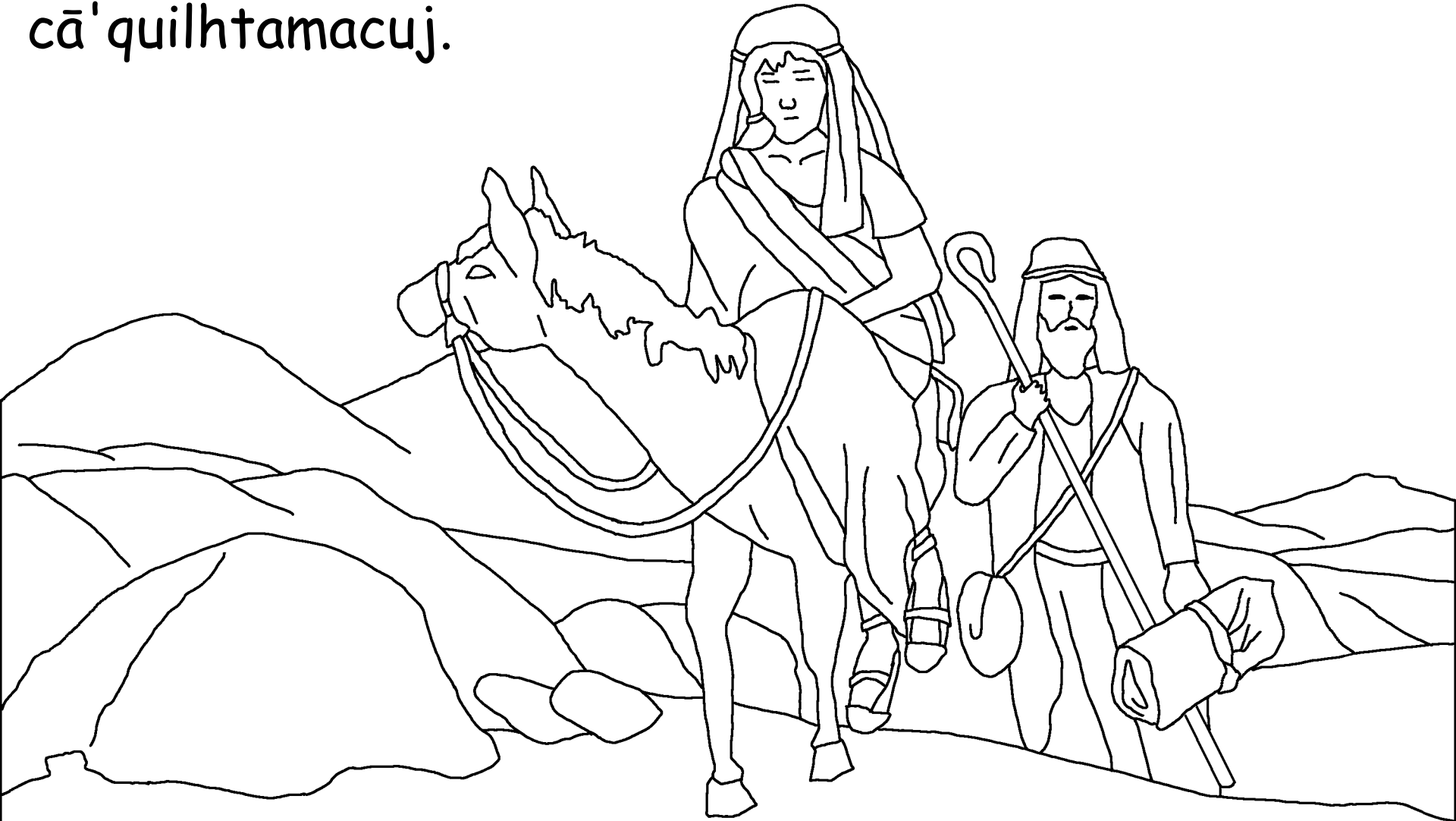
Naka'lhī ixcaman xachi'xcu' lā' nahui'li'ni'ya'  
ixtacuīni' Jesús. Chuntza' namāpācuhuī'can como  
xla' nacāmāpūtaxtū ixtachi'xcuhuī't  
—huanilh huan ángel. Lā' a'xni'ca'  
lakahualh José, tlahualh ixlīhuāk a'ntū  
māpa'ksīlh huan ixángel huan  
Māpa'ksīni' lā' tā'tapūchahualh María.



Pero tū' xa'malh hasta a'xni'ca' xla'tahuī'lh  
ī'ska'ta'ixlīmaksāsti'. Lā' hui'līni'lh  
ixtacuīni' Jesús.



Lā' a'xni'ca' tūna'j ixtahui'la Jesús, huan emperador  
Augusto māpa'ksilh lakatin censo chuxalhā nac  
cā'quilhtamacuj.



Ixtasqui'nī chā'tunu' cata'a'lh na ixā'lacchicni'ca'n  
a'nlhā ixtatahui'lanī't Ixtasqui'nī chā'tunu' cata'a'lh  
na ixā'lacchicni'ca'n  
a'nlhā ixtatahui'lanī't  
ixpapca'n para  
nacātzo'kni'can



ixtacuīni'ca'n.



U'tza' lītaxtulh José de nac huan cā' lacchicni'  
Nazaret xala' nac estado de Galilea lā'a'lh nac  
lakatin cā' lacchicni' Belén  
xala' nac estado de  
Judea.



A'ntza' xatahui'lani' David lā' como José ixtā'nat  
ixuanī't David, a'ntza' ixmāstā'lh ixtacuīni'. Lā' a'lh  
nac Belén para natzo'kcan  
ixtacuīni'. Tā'a'lh María  
a'ntī  
ixtalacāxlanī'



ttza'  
que natā'tapūchahua xla'  
lā' xla' ixka'lhīni'ntza'.



Lā' pātle'kelh que  
a'xni'ca' ixuī' nac  
Belén, chā'ni'lh  
ixmālhcu'yu' huan  
ska'ta'.



Tahui'lalh ī'ska'ta' ixlīmaksāsti' María lā'  
xachi'xcu'. Līmaksna'tli ixtanchut lā' mǎpī'lh a'nlhā  
mojōcan ixlīhua't cahuāyuj  
como tū' takaksli a'nlhā  
natamaklhtata  
nac mesón.



Ixa'nan pastornu' pajtzu nac Belén. Tintascac  
ixtalakalhtatamā'na nac potrero ixborregoca'n.  
Chu līmaktin tasu'yulh kalhatin

ixángel Dios lā'  
cāixti'li'lh  
ī'xkakana'  
Māpa'ksīni'.  
Lā' lej  
tajicua'lh.



Lā' huan ángel cāhuanilh: —Tū' cajicua'ntit porque  
iccālīmini'yāni' razón xatzey lā' ū'tza' natalīka'lhī  
tapāxuhuān ixlīhuākca'n

tachi'xcuhū't. Chuhua'j

huā'mā'  
tzī'sa  
tahui'la'cha'  
kalhatin  
ska'ta' nac

huan cā'lacchicni'

a'nlhā

ixtahui'lanī't

David.



Xla' nala miMāpūtaxtūnu'ca'n lā' māni' ū'tza' Cristo  
huan Māpa'ksīni'. Lā' nakaksā'tit huan ska'ta'  
talīmaksna'tni' ixtanchut lā'  
māpī'canī't a'nlhā mojócan

ixlīhua't  
cahuāyuj.  
U'tza'

nalīlkapasā'tit  
que ū'tza' xla'.



Lā' chu līmaktin tatasu'yupā lhūhua' ángeles  
xala' nac a'kapūn a'ntī ixtamācā'  
tanīmā'na Dios.



Lā' tahualh: —iCamācā'tanīca Dios nac  
a'kapūn lā' tzē'k catatahui'lalh nac  
cā'ti'ya'tna' ixlīhuākca'n a'ntī Dios



cālakahu'malh!



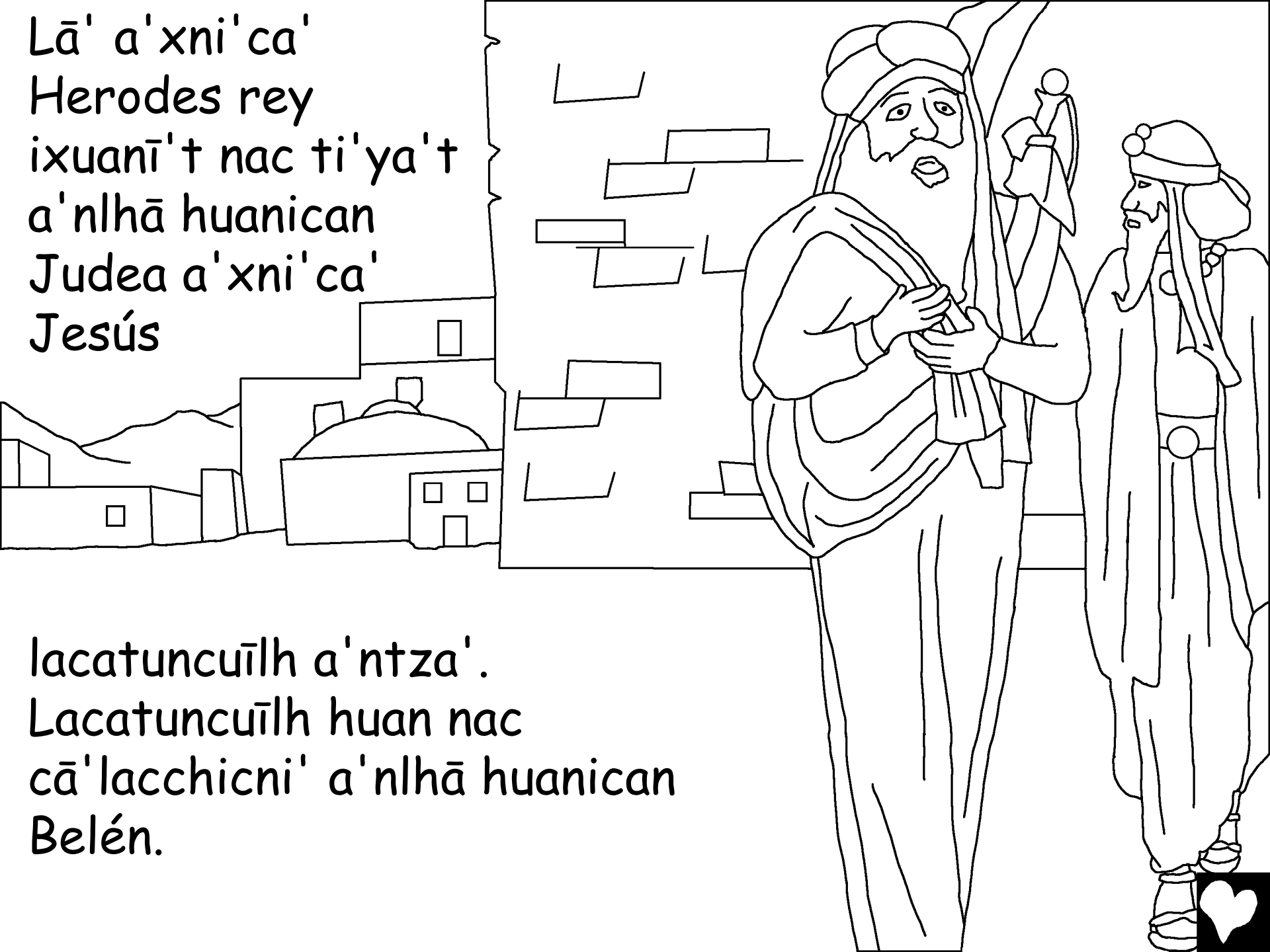
Lā' tuncan a'xni'ca' huan ángeles tataspi'tli nac  
a'kapūn, huan pastornu' tatzuculh talāhuani:  
—Cāhuitit chuhua'j nac Belén lā' nalaktzī'nāuj a'ntūn  
pātle'kenī't lā' a'ntū huan Māpa'ksīni'  
quincāmāca'tzīnīni'ta'ni'.



Lā' ta'a'lh lacapalh lā' cākaksca María lā' José lā'  
huan ska'ta' a'nlhā ixmāpī' canī't lā' a'nlhā  
chī'yāhuacan cahuāyuj. Lā' a'xni'ca' talaktzī'lh,  
tahualh a'ntū ixtahuanī't ángeles  
ixpālacata huan ska'ta'.



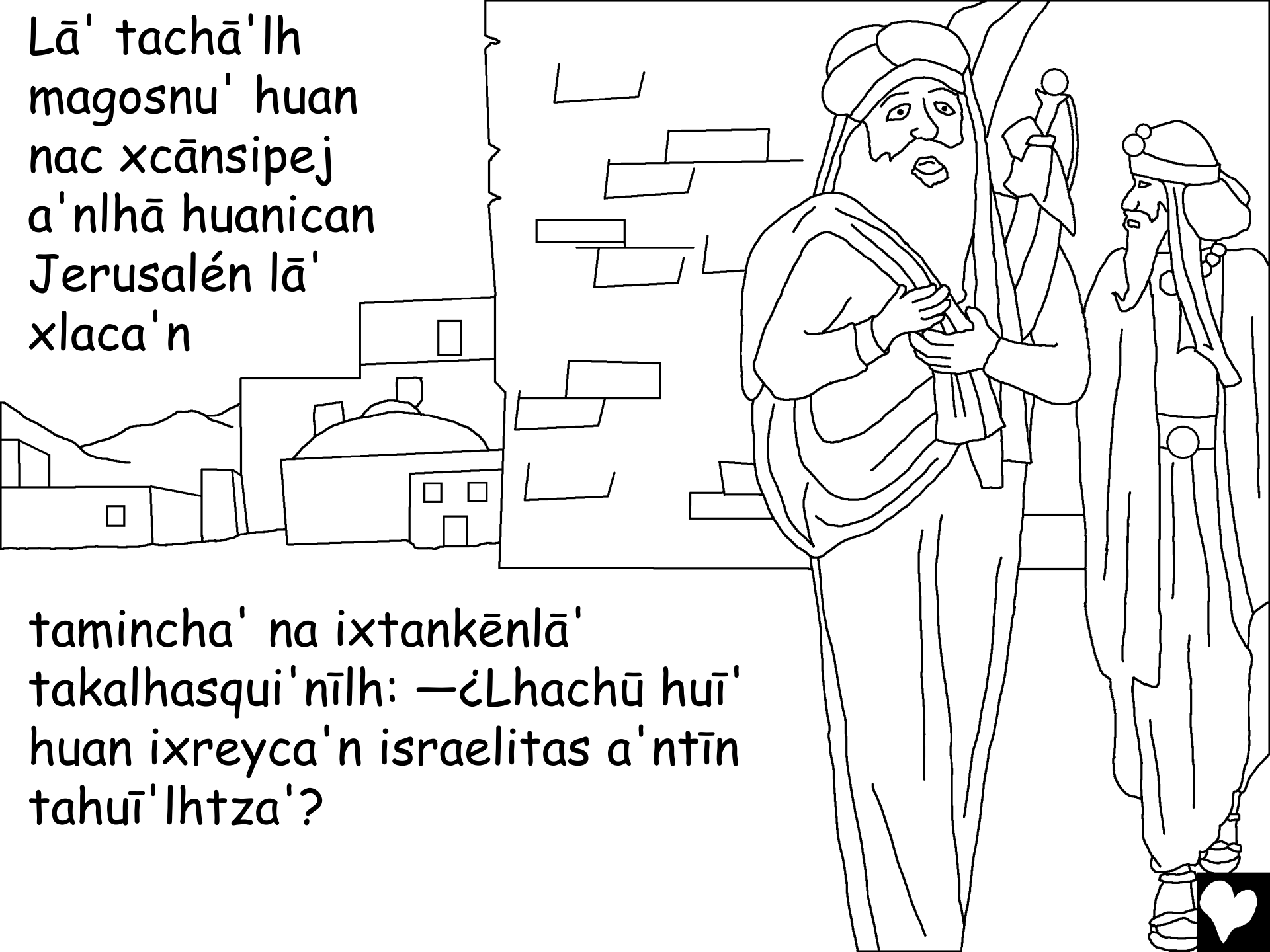
Lā' a'xni'ca'  
Herodes rey  
ixuanī't nac ti'ya't  
a'nlhā huanican  
Judea a'xni'ca'  
Jesús



lacatuncuīlh a'ntza'.  
Lacatuncuīlh huan nac  
cā'lacchicni' a'nlhā huanican  
Belén.

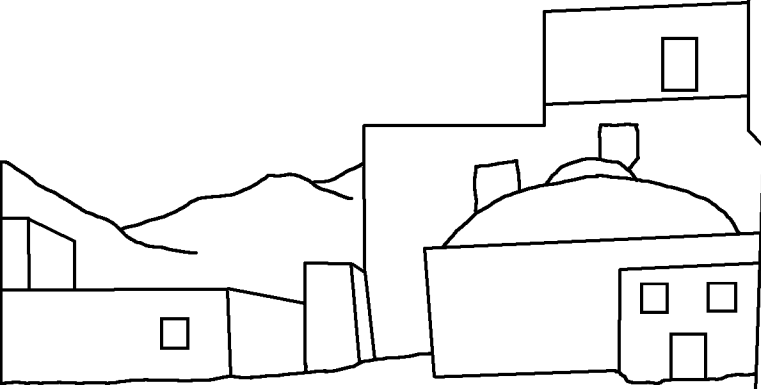


Lā' tachā'lh  
magosnu' huan  
nac xcānsipej  
a'nlhā huanican  
Jerusalén lā'  
xlaca'n



tamincha' na ixtankēnlā'  
takalhasqui'nīlh: —¿Lhachū huī'  
huan ixreyca'n israelitas a'ntīn  
tahuī' lhtza'?

Quina'n  
iclaktzī'nī'tauj  
lakatin sta'cu na  
ixtankēn. Lā' ū'tza'



quincāmāsu'ni'nī'ta'ni'  
palh tahuī'lhtza'. Lā' ū'tza'  
iclīmiujtza' huā'tzā' para  
na'icmācā'tanīyāuj.



Lā' Herodes lakatzē'k  
cāmāta'satīnīni'lh huan  
magosnu' lā'  
cākalhasqui'nīlh lhānīn  
tasu'yulh huan sta'cu lā'  
tūyā chi'chini' lā' tūyā  
mālhcu'yu'.



Lā' cāmacā'lh nac Belén lā'  
cāhuanilh: —Capinchipitit  
lā' nalīhui' lī' yā' tit  
naputzayā' tit huan  
ska' ta'. Lā' a' xni' ca'  
nakaksā' tit,  
naquilāmāca' tzīnīyāuj  
para que quit nā tzē  
na' ica' n na' icmācā' tanī  
—chuntza' cāhuanilh  
Herodes.



Lā' a'xni'ca' cātā'chihuīna'nkō'lh huan rey, ta'a'lh huan magosnu'. Lā' huan sta'cu a'ntū ixtalaktzī'nī't ixtankēn, ū'tza' cāpū'lani'lh lā' cāmāsu'ni'lh huan tej hasta lhā tāyalh tālhmā'n a'nlhā ixuī' huan ska'ta'. Lā' a'xni'ca' tatanūlh huan nac chic, talaktzī'lh huan ska'ta' lā' María a'ntī ixtzī't.



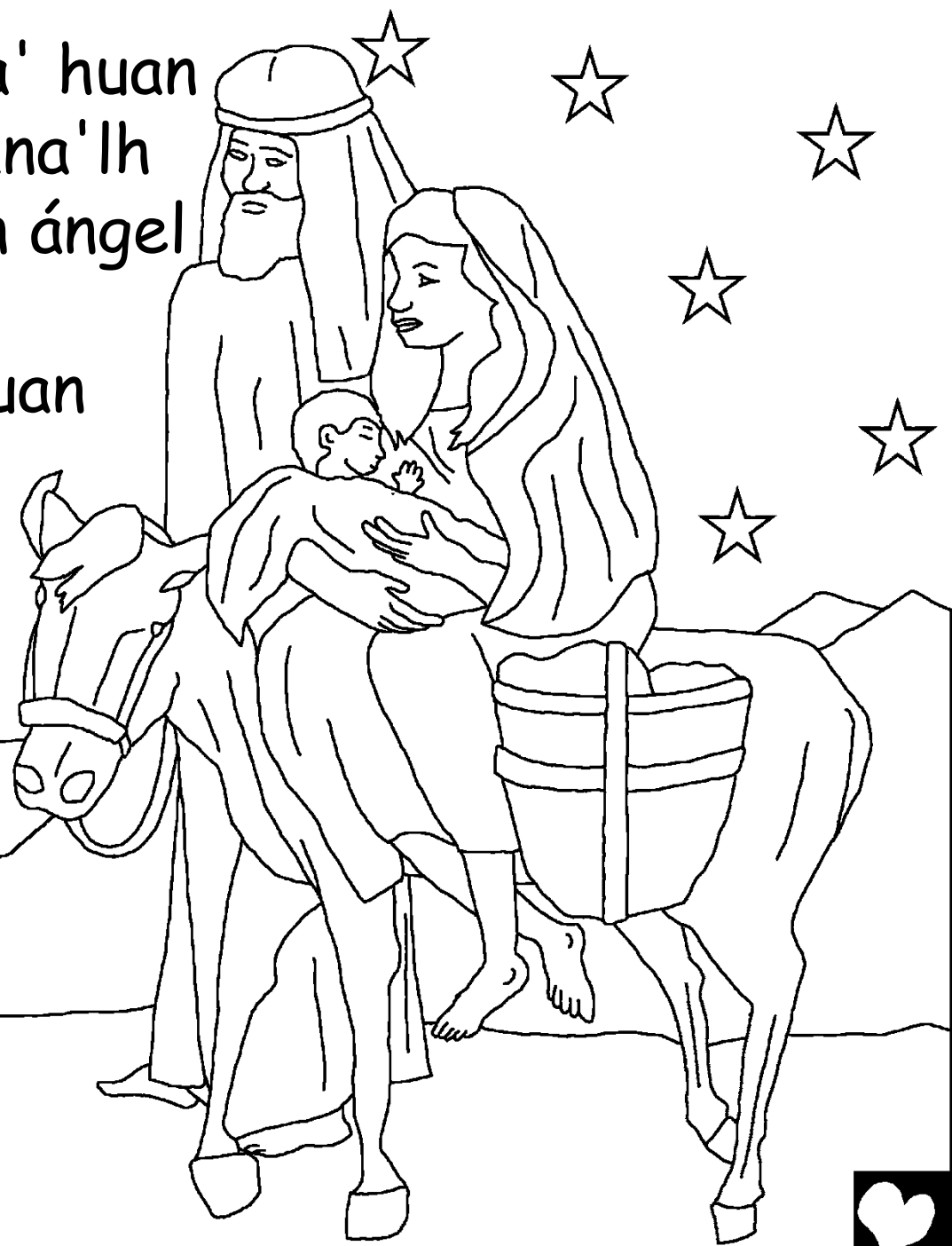
Lā' tatatzokostani'lh lā' tataquilhpūtani'lh lā'  
tamācā'tanīlh huan ska'ta'. Lā' tamakxcutli huan  
a'ntū ixtalē'ni' lā' ta'a'ksajli oro lā'  
pūm lā' perfume a'ntū huanican  
mirra. Lā' ā'calīstān tataspi'  
tchokolh por ā'kantin tej como  
ixtalakahuāna'nī't  
lā' chuntza'  
cālīmāca'tzīnīca que  
tū' catatētaxtulh  
a'ntza' na ixchic  
Herodes.



A'xni'ca' ixta'a'nī'ttza' huan  
magosnu', José lakahuāna'lh  
lā' tasu'yuni'lh kalhatin ángel  
a'ntū macamilh huan  
Māpa'ksīni' Dios. Lā' huan  
ángel huanilh:

—Catāqui'. Cacālī'pi  
huan ska'ta' lā' ixtzī't  
lā' catzā'la'tit nac  
huan país

a'nlhā huanican Egipto.

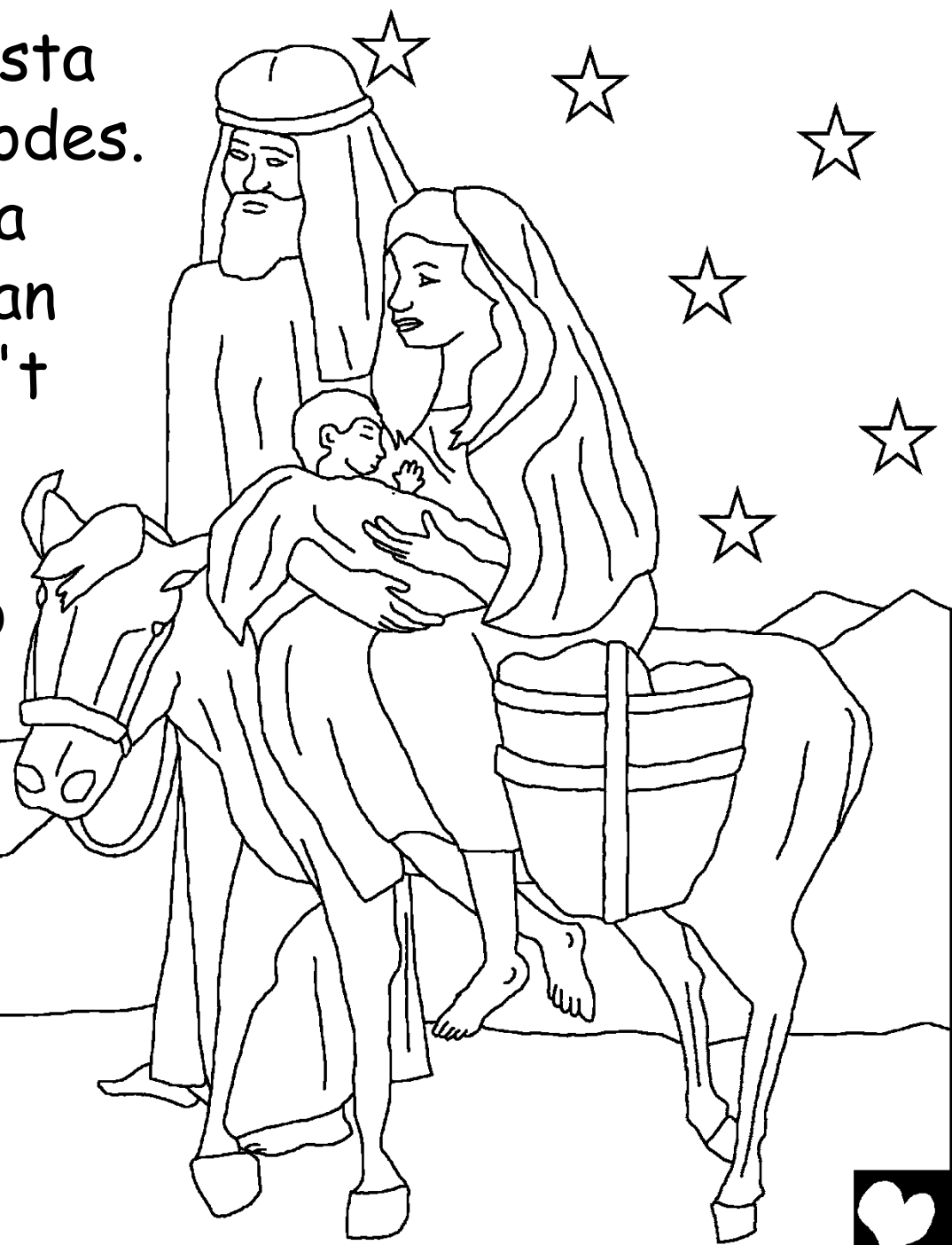


A'ntza' natachokoyā'tit  
hasta a'xni'ca'  
na'icmāca'tzīnīyāni' porque  
huan Herodes, xla' naputza  
huan ska'ta' como  
maknīcu'tun. Lā' José  
tāquī'lh a'xni'ca'  
tzī'sacus ixuanī't lā'  
a'lh. Cālē'lh huan  
ska'ta'

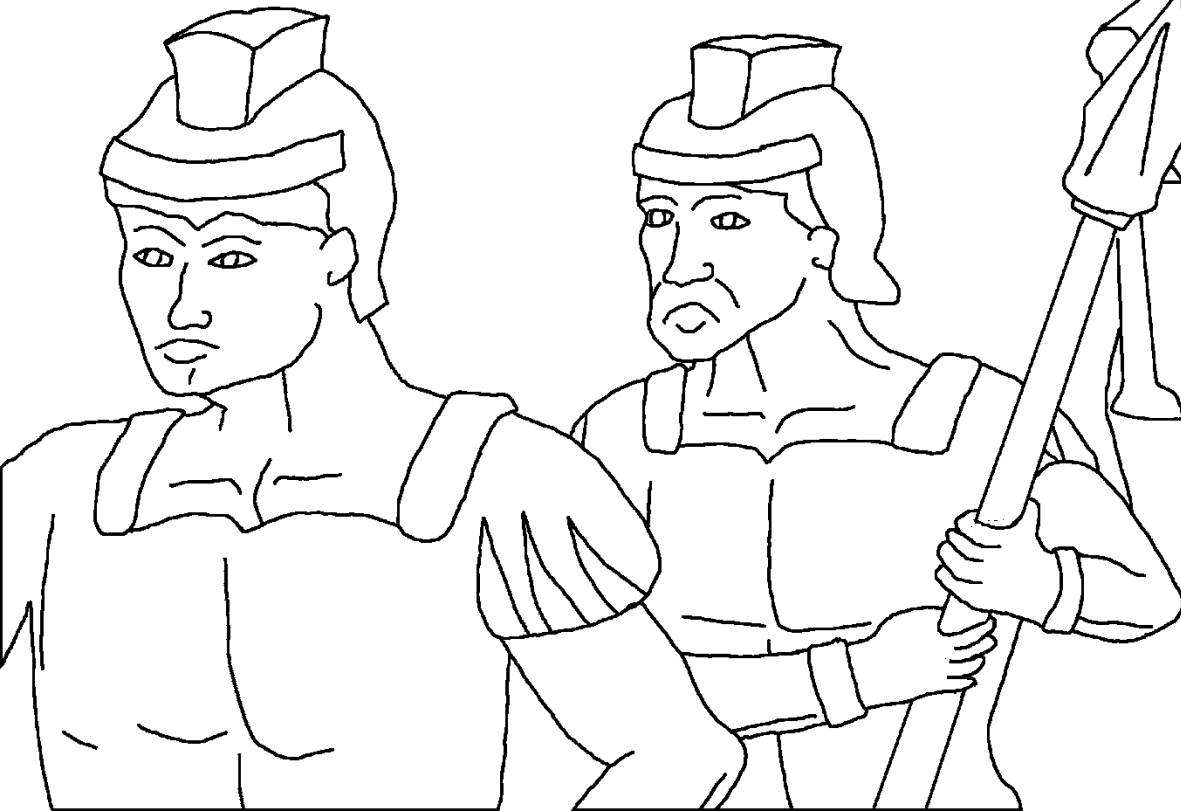
lā' ixtzī't.  
Ta'a'lh huan nac ti'ya't  
a'nlhā huanican Egipto.



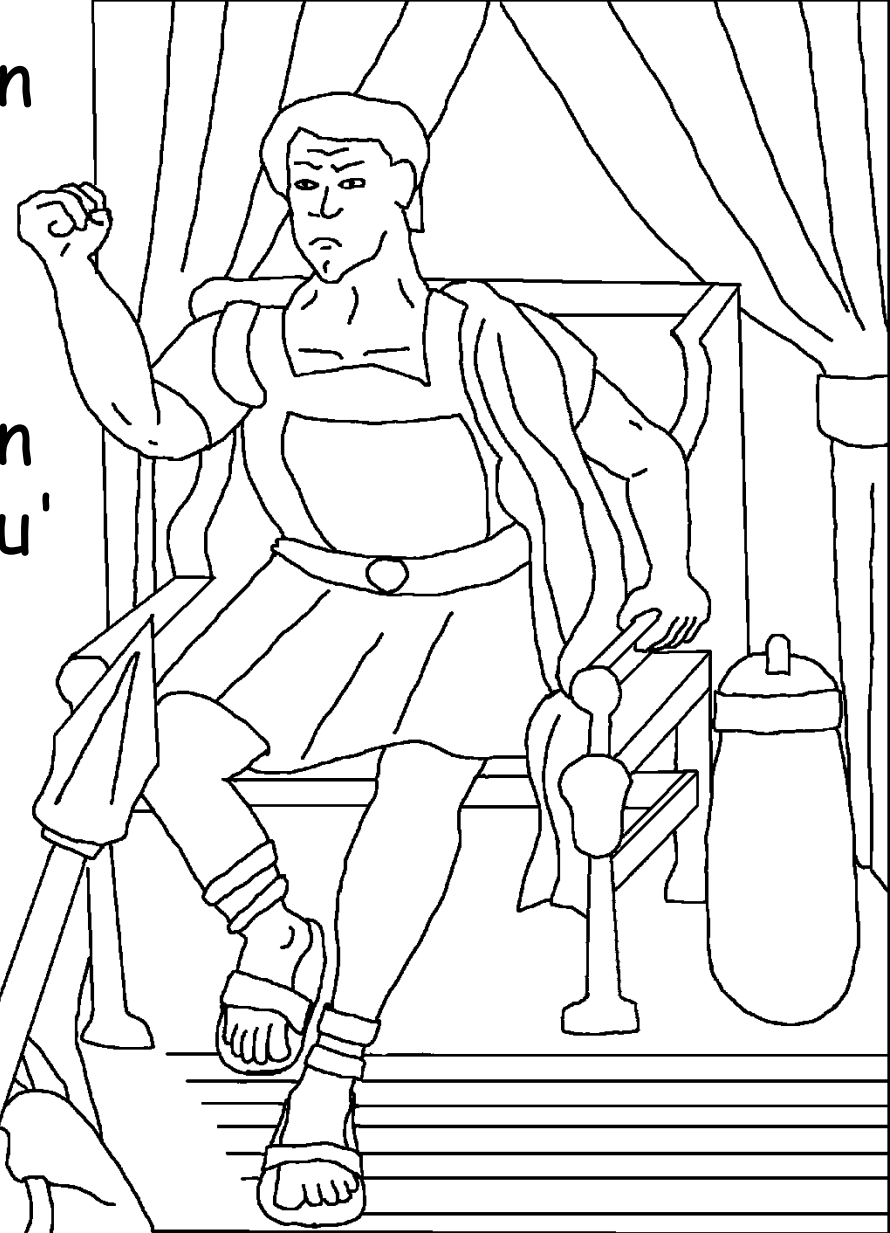
A'ntza' tatachokolh hasta  
a'xni'ca' nīlh huan Herodes.  
Huā'mā' pātle'kelh para  
natlōkentaxtū a'ntū huan  
Māpa'ksīni' Dios ixuanī't  
por ixpālacata huan  
a'cta'sana'. Chuntza'  
hualh: "Ixiū' nac Egipto  
qui'O'kxa' lā'  
icmāta'sīlh".



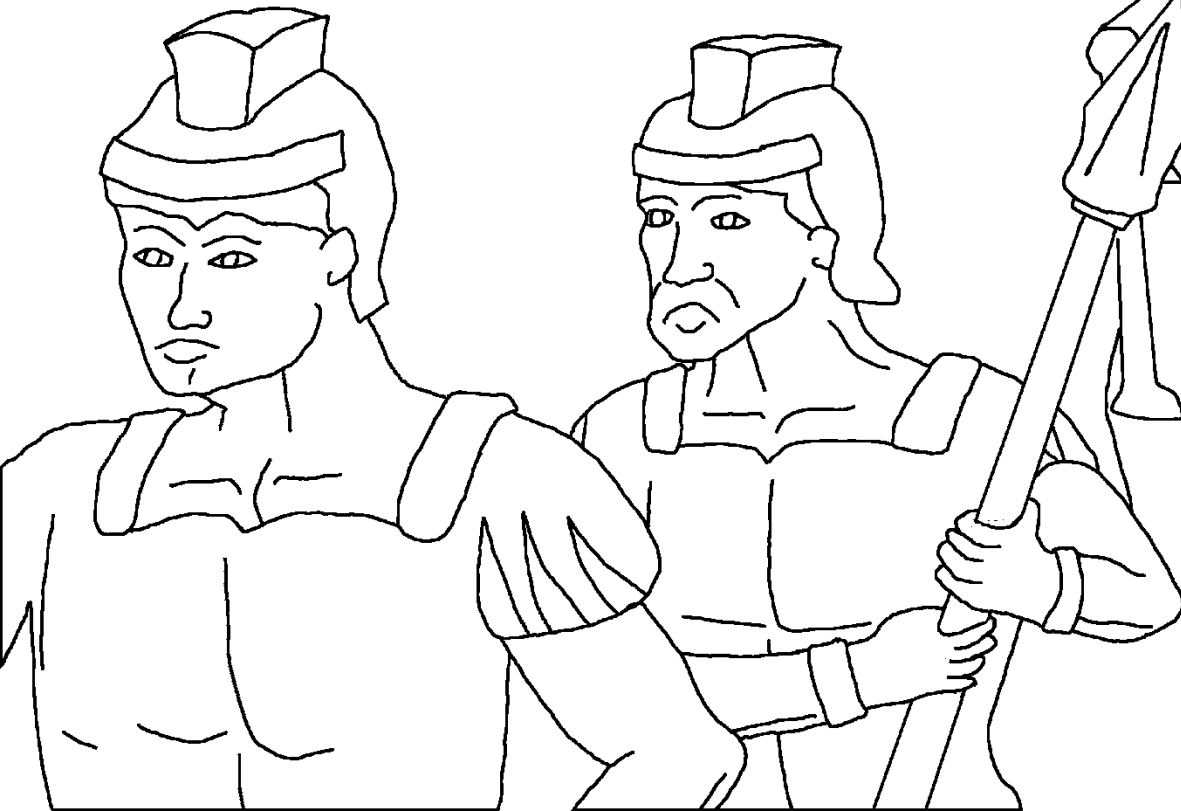
Lā' a'xni'ca' Herodes ca'tzīlh  
palh ixta'a'kxokonī't huan  
magosnu', xla' lej a'kchā'lh.  
Lā' māpa'ksīni'lh que  
cacāmaknīca huan lakska'tā'n  
a'ntī xachi'xcu'.



Cāmāmaknīnīni'lh ixlīhuākca'n  
huan camana' xachi'xcu'  
xalanī'n nac Belén lā'  
ixlīka'tla' huan cālacchicni'.  
Cāmāmaknīnīni'lh ixlīhuākca'n  
a'ntīn tūna'j ixtaka'lhī lakatu'  
cā'ta.



Chuntza' māpa'ksīlh como  
ixtlahuanī'ttza' hua'chi  
lakatu' cā'ta desde a'xni'ca'  
ixlacatuncuīnī't huan ska'ta'  
chu a'nchī tahualh huan  
magosnu'.



Pero a'xni'ca' ixnīnī'ttza'  
huan Herodes, José  
lakahuāna'mpā a'nlhā ixuī'  
nac Egipto. Lā' tasu'yuni'lh  
kalhatin ángel a'ntī  
macamilh huan  
Māpa'ksīni' Dios lā'  
huanilh: —Catāqui' lā'  
cacālī'pi huan ska'ta'  
lā' ixtzī't.



Lā' cataspi'ttit huan nac  
ti'ya't a'nlhā huanican Israel  
porque tanīlhtza' xluca'n  
a'ntī ixtamaknīcu'tun huan  
ska'ta' —hualh huan ángel.



Pero Arquelao a'ntī  
ixlaktapalh ixtāta'  
Herodes ixuanī' t lā'  
ixmāpa' ksīni' mā'  
a'nlhā huanican  
Judea.



Lā' a'xni'ca'  
José ca'tzīlh huā'  
mā', ixjicua'n lā' tū'  
ixa'ncu'tun a'ntza'.

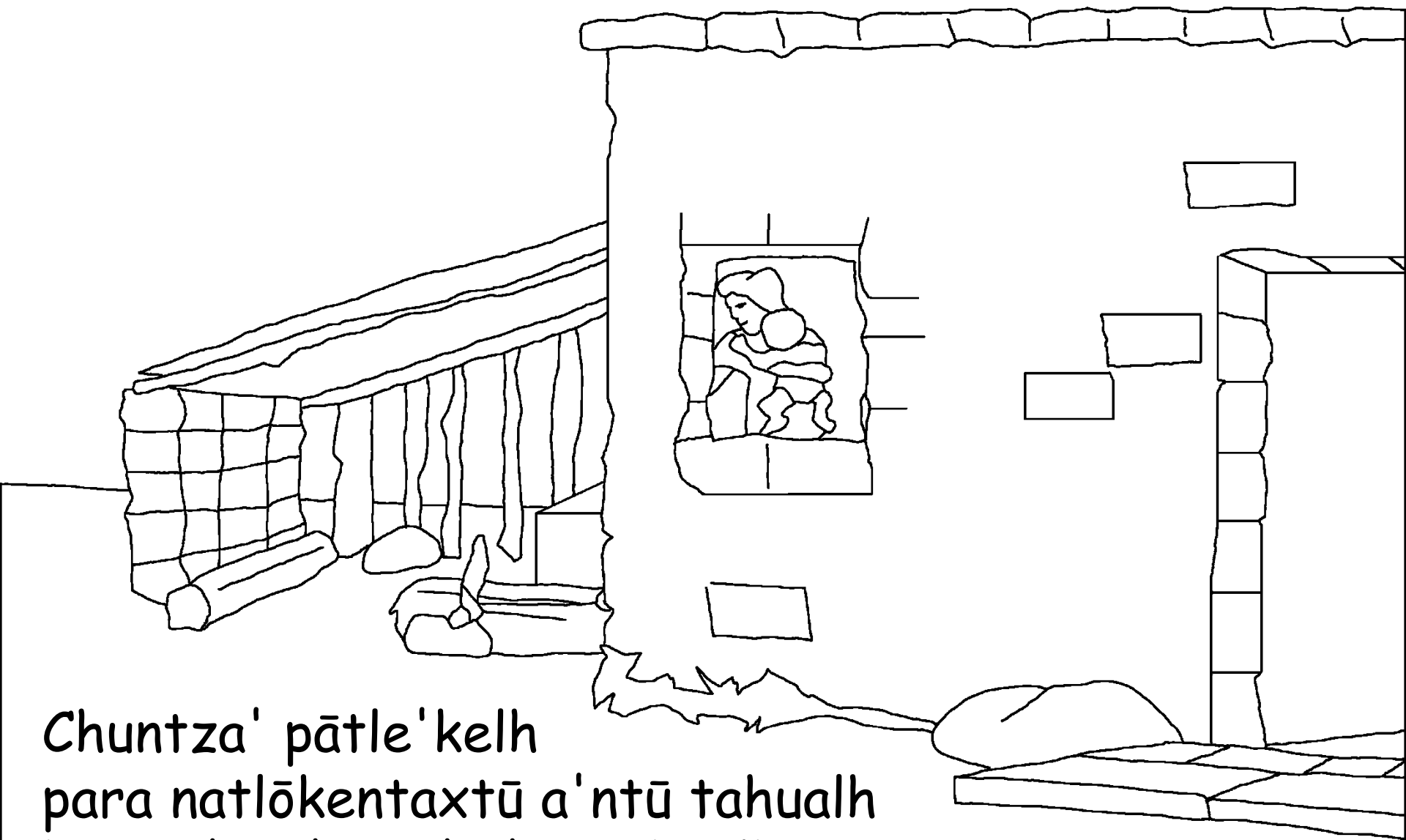


Lā' a'xni'ca'  
lakahuāna'mpā,  
māca'tzīnīca a'nlhā  
ixta'a'lh lā' ū'tza'  
talī'a'lh huan  
nac



ti'ya't a'nlhā  
huanican Galilea. Lā'  
a'xni'ca' tachā'lh a'ntza' nac  
Galilea, ta'a'lh huan nac cā'lacchicni'  
a'nlhā huanican Nazaret para natalatahui'la.





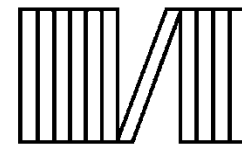
Chuntza' pätle'kelh  
para natlökentaxtū a'ntū tahualh  
huan a'cta'sana'nī'n. Tahualh:  
"Jesús namāpācuhuīcan nazareno".



Lā' Jesús cāhuanipā: —Dios lej  
cāpāxquī' ixlīhuākca'n huan  
tachi'xcuhuī' t xalanī'n nac  
quilhtamacuj.



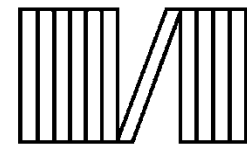
36



60



U'tza' līmāstā'lh ixO'kxa' a'ntī  
xmān kalhatin ixuanī't para que  
chuntza' ixlīhuākca'n a'ntīn  
talīpāhuan xla', xlaca'n tū' maktin  
catitasputli. Nataka'lhī xasāsti'  
ixquilhtamacujca'n a'ntū  
natāyani' para  
pō'ktu.



ROMANOS 3:23 Quilīhuākca'n tlahuanī'ta'uj  
quintalaclē'i'ca'n. Nīn tintī' a'ntī līlacatejtin  
latā'kchoko chuntza' hua'chi Dios lacasqui'n.

ROMANOS 6:23 Xlaca'n a'ntī cāmāpa'ksī a'ntū  
ko'hua'jua', xlaca'n natamaklhtīni'n a'ntū hua'chi  
ixtatlajca'n, lā' ū'tza' huan līnīn. Dios  
quincāmaxquī'yāni' a'ntū hua'chi lē'ksajna', lā' ū'tza'  
xasāsti' quinquilhtamacujca'n a'ntū para pō'ktu.  
Ixlihuākca'n a'ntīn takalhlaka'ī' que quiMāpa'ksīni'ca'n  
Jesucristo tzē māpūtaxtūnu'n, xlaca'n cāmaxquī'can  
xasāsti' ixquilhtamacujca'n para pō'ktu.

HEBREOS 9:27 Quilīhuākca'n nanīyāuj xmān maktin.  
Lā' ā'calīstān Dios naquincājuzgarliyāni'.



EFESIOS 2:8,9 Lā' como hui' xina'n līpāhua'nā'tit Jesucristo, Dios cāmāpūtaxtūni' hui' xina'n xmān como cālakalhu'mani'. Lā' tū' por a'ntū tlahua'tit hui' xina'n. Xmān Dios a'ntī cāmāpūtaxtūni'. Hua'chi lakatin lē'ksajna' a'ntū Dios cāmaxquī'ni'. Lā' a'ntū līpūtaxtucan, xla' hua'chi lakatin lē'ksajna'. Tūla tlahuacan nīn tuntū' para natlajacan. Lā' chuntza' tintī' a'ntī tzē nalīka'tla'jca'tzī por a'ntū līpūtaxtu.

ROMANOS 10:9,10 Lā' chuntza' palh huanāuj que Jesús ū'tza' quiMāpa'ksīni'ca'n lā' palh kalhlaka'ī'yāuj que stu'ncua' Dios mālahahuanīchokolh, chuntza' Dios naquincāmāpūtaxtūyāni'. Palh kalhlaka'ī'yāuj que Jesucristo māpūtaxtūnu'n lā' palh cāhuanīyāuj ā'makapitzīn palh kalhlaka'ī'yāuj, chuntza' Dios quincāmāpūtaxtūyāni' lā' Dios quincāmāpānūni'yāni' quintalaclē'i'ca'n.



SAN JUAN 3:16,17 Lā' Jesús cāhuanipā: —Dios lej cāpāxquī' ixlīhuākca'n huan tachi'xcuhuī't xalanī'n nac quilhtamacuj. U'tza' līmāstā'lh ixO'kxa' a'ntī xmān kalhatin ixuanī't para que chuntza' ixlīhuākca'n a'ntīn talīpāhuan xla', xlaca'n tū' maktin catitasputli. Nataka'lhī xasāsti' ixquilhtamacujca'n a'ntū natāyani' para pō'ktu. Dios macamilh ixO'kxa' nac quilhtamacuj. Tū' macamilh para nacāmāpātīnī xalanī'n nac cā'quilhtamacuj. Macamilh para que xlaca'n natapūtaxtu. Ixlīhuākca'n a'ntīn takahlaka'ī' ixO'kxa' Dios, xlaca'n natapūtaxtu.



1 JUAN 5:11-13 Lā' Dios mālacstū'nca palh ū'tza'  
quincāmaxquī'yāni' xasāsti' quinquilhtamacujca'n a'ntū  
para pō'ktu, palh līpāhuanāuj ixO'kxa'. A'ntīn talīpāhuan  
ixO'kxa' Dios, xlaca'n taka'lhī xasāsti'  
ixquilhtamacujca'n. Lā' a'ntīn tū' talīpāhuan ixO'kxa'  
Dios, xlaca'n tū' taka'lhī xasāsti' ixquilhtamacujca'n.  
Quit iccātzo'kni'mā'ni' huā'mā': Hui'xina'n a'ntī  
līpāhua'mpā'na'ntit ixO'kxa' Dios como quit, iclacasqui'n  
que hui'xina'n naca'tzīyā'tit palh ka'lhī'yā'tit xasāsti'  
minquilhtamacujca'n a'ntū para pō'ktu.



# SAN MATEO 1-2; SAN LUCAS 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Totonac Xicotepec De Juarez NT (too) © 1978,  
Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

<https://www.bible.com/bible/780/MAT.1>

©2025 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

